

УДК 297.1

М.Н. Османова

Казань – центр мусульманского книгопечатания в Российской империи в XIX – начале XX века

Статья посвящена изданию книг на арабском языке в Казани, бывшей основным центром мусульманского книгопечатания в Российской империи в XIX – начале XX века, а также их распространению в Дагестане.

Ключевые слова: *арабо-мусульманская литературная традиция, типография, книжные коллекции, книгопечатание, религиозная тематика, классические произведения стран Востока.*

The article is devoted to spreading of old-printed books edited in Kazan, which had been the main center of Muslim printing in Russian Empire during XIX – beginning of XX-th century.

Keywords: *Arabic-muslim literary traditions, printing house, book collections, book printing, religious subjects, classic works of the Eastern countries.*

В конце XIX – начале XX века на территории Российской империи сложилось несколько центров мусульманского книгопечатания. Книги печатались на арабском, персидском, тюркских, а также на местных языках с использованием арабской графики. Тематика печатных книг была самой разнообразной: грамматика, литература, поэзия, лексикография, философия, логика, риторика, фикх, богословие (калам), суфизм, суфийская этика, астрономия и многое другое. Значительная часть печатных книг, издаваемых в мусульманских типографиях Российской империи, представляла собой сочинения средневековых арабоязычных авторов, таких, как Абдаррахман Джамии, Ибн Аджуррум, Ахмад ад-Даманхури, Ахмад ибн Динкуз ар-Руми, Ибн Хаджар ал-Хайсами, Джалаладдин ал-Махалли, Ибн Хишам, Ибн Малик, Джамаладдин б. ‘Абдалгани ал-Ардабили, Махмуд аз-Замахшари, Ибн Малик ал-Андалуси, Кутбаддин ар-Рази, ‘Изаддин ал-Занджани, Са‘даддин ал-Барда‘и и др. Издание сочинений выдающихся средневековых авторов, творивших на арабском языке, позволяло народам Востока Российской империи приобщаться к достижениям науки и культуры народов Ближнего и Среднего Востока.

Многие произведения классической литературы Востока, научные трактаты, дошедшие до нас наших предков на арабском языке, были неоднократно переведены на национальные языки и так же напечатаны.

В Дагестане, Азербайджане и Туркестане книгопечатание арабским шрифтом возникает приблизительно в одно и то же время – в конце XIX – начале XX в. Книгопечатание в Казани возникло намного

раньше – в начале XIX в, и его значение было высоко оценено многими русскими историками и другими авторами.

Печатные книги, изданные в Казани, очень часто встречаются в частных и мечетских книжных коллекциях Дагестана. Много их и в самой большой коллекции старопечатных книг Дагестана – Рукописном фонде Института истории, археологии и этнографии Дагестанского научного центра Российской академии наук.

Большое количество старопечатных книг, изданных в Казани, находится в настоящее время на руках у жителей равнинного Дагестана (Каякентский, Карабудахкентский, Хасавюртовский районы).

Кораны, изданные в Казани, пользовались особенной популярностью в Дагестане за их четкий разборчивый шрифт, красивое и изящное оформление. Это подтверждается находками археографических экспедиций разных годов. Так, экспедиция 2006 г. в Каякентском районе в мечети сел. Алходжакент обнаружила несколько Коранов, изданных в Казани, в том числе **هفتيك شريف** (первая 1/7 часть Корана), изданный в 1902 г. (1320 г.х.) в типографии наследников Чирковой на средства наследников Хаджи Шамсадина, сына Хусейна, с разрешения цензуры С.-Петербурга от 5 августа 1902 г. Изданные в Казани Кораны хранятся в книжных коллекциях Магомеда Кадырова и Ниматуллы Абзаева из сел. Алходжакент.

Идентичные экземпляры Корана **كلام شريف** из коллекции Ниматуллы Абзаева (с. Алходжакент) и Алипбека Капиева (с. Гаша) были изданы в Казани 4 мухаррама 1299 г. х. (1881 г.) на средства Ибрагима, сына Ишмурада из деревни Кушар Казанской губернии (формат 32x20 см; 424 стр., восточная пагинация, кустоды) с разрешения цензуры Санкт-Петербурга от 10 июля 1881 г.

Один из экземпляров Корана, изданный в Казани в марте 1903 г. (**كلام شريف**), был найден у жительницы с. Алходжакент Кизкаевой Умсарият (формат 23,5x14 см; картонный переплет; тонкая белая бумага, пагинация восточная, кустоды, элементы геометрического орнамента в оформлении).

Из всех неполных списков Корана, имевших хождение среди мусульман Российской империи, наиболее распространенной являлась так называемая «седьмица» (1/7 часть Корана) – **هفتيك شريف** – «Священный Хефтияк». Он состоит из вступительной главы («Фатиха»), затем идут 5 первых стихов 2-й главы Корана («ал-Бакара»), затем 36 глава («Йасин»), 48-я и по порядку остальные. «Хефтияк» составляет почти половину изданий коранической литературы: в Казани он издавался около 260 раз.

В Казани издавались не только Кораны, здесь печаталась исламская литература самого разного плана.

В XIX – начале XX века Казань становится крупнейшим центром мусульманского книгопечатания в Российской империи.

Развитие книгопечатания в Казанской губернии связано с основанием Казанской гимназии (1759 г.) и Казанского университета (1804 г.)

В 1800 г. по инициативе татарского населения [3, с. 109] при Казанской гимназии была открыта первая в Казани типография. Поскольку в ней печатались главным образом книги на арабском, татарском, турецком, персидском и других восточных языках, она называлась Азиатской. Типография была создана для печатания религиозных книг, однако очень скоро в ней стали печататься и светские книги, главным образом учебники.

Только за первые три года работы Азиатская типография напечатала более 31 тыс. книг на татарском и арабском языках. В 1806 г. было издано уже 27 тыс. книг.

В ноябре 1829 г. в Совет университета были представлены данные о деятельности Азиатской типографии, из которых видно, что на восточных языках было напечатано 137 255 экземпляров книг, в т. ч. 41 035 татарских букварей [3, с.109]. После слияния в 1829 г. Азиатской типографии с университетской издания на арабском, татарском, турецком и персидском языках стали выходить ежегодно в тысячных тиражах. Они рассылались и за пределы Казанской губернии – на Кавказ, а также в страны зарубежной Азии [3, с. 109].

Первыми арабоязычными изданиями типографии Казанского университета были «Азбука и грамматика татарского языка с правилами арабского чтения, преподаваемая в Императорской Казанской гимназии» Ибрагима Халфина и сочинение «Хасийат асма асхаб Бадр», в котором предисловие было дано на татарском языке и далее были перечислены имена сподвижников Пророка при исторической битве у Бадра» [8, с. 35–36].

В 1801 г. в Казани открывается типография Габделгазиза Бурашева, выпускающая книги на языках восточных народов. В основном эта типография печатала сочинения арабских, персидских и турецких авторов. В первое десятилетие книгоиздания в Казани было напечатано 5 изданий «Хефтяк» (1/7 часть Корана), в том числе по высочайшему разрешению самого императора России Павла I. Однако наибольшее распространение получила мусульманская азбука для обучения письму и чтению молитв, которая в разные годы называлась по-разному: «Атагаджи», «Алифба Иман шартлары берлен», «Иман шарты», «Шарайит ал-иман». Эта книга была одной из самых популярных и необходимых для татарина-мусульманина вплоть до начала периода «усул джадид» (т.е. распространения джадидизма), а уже во времена вражды

джадидистов и кадимистов она была основным авторитетом у кадимистов [8, с.36].

В 1810–1830 гг. количество издаваемых в Казани книг было незначительным. Причина заключалась в том, что отсутствовали пригодные для печатания арабские шрифты, а расценки на печатание мусульманских книг, установленные гимназией, были очень высокими. По мнению известного исследователя татарских печатных книг А.Г. Каримуллина, владельцы типографии долгое время пытались быть монополистами, препятствуя при этом укреплению ее материальной базы [5, с. 117–124].

В годы николаевской реакции после подавления восстания декабристов в 1825 г. царская цензура стала намного строже. В 1826–1828 гг. она была необычайно реакционной, однако в дальнейшем, с введением множественности цензуры, данная процедура осуществлялась в соответствии с содержанием в различных ведомствах, что усиливало зависимость от произвола чиновников. Появились также местные органы цензуры.

Особенно трудным для русской печати был период семилетней деятельности Бутурлинского комитета в конце 40-х – начале 50-х гг. XIX века, получивший название «цензурного террора». Процесс допуска рукописи к изданию был крайне сложным, требовалось суждение местного цензора, а в случае, если у него возникали сомнения, рукопись поступала в Главное управление цензуры. Но даже при таких условиях с 1840 по 1850 гг. было издано около 100 книг на арабском языке, хотя, по утверждению А.Г. Каримуллина, разрешение на издание получили 332 книги [5, с. 148].

С 1845 г. типография Казанского императорского университета начинает активно издавать литературу религиозной тематики, сочинения по мусульманскому праву. В их числе:

1. Хизб ал-а'зам ал-мубарак (1845), автор – Али б. Султан ал-Кари (ум. в 1014/1605 г.).

2. Мухтасар ал-викайа фи маса'ил ал-хидайа – изданный Казембеком сокращенный вариант курса законоведения о религии и быте, автор – знаменитый мусульманский правовед Убайдулла б. Масуд б. Таджушшариа (в дальнейшем эту книгу переиздавали более 40 раз).

Одно из важнейших сочинений по мусульманскому праву – «Фикх ал-акбар», автором которого является Ну'ман б. Сабит Абу Ханифа (ум. в 150/767 г.) [11], издавался вместе с комментариями много раз. Одним из самых популярных комментариев этого сочинения в Поволжье считался труд «Шарх фикх Акбар» Абу ал-Мунтаха Исмааталлаха б. Мухаммада ал-Магнисави, составленный в 939/1532 г. [8, с. 42].

В 40–50-е гг. в Казани были изданы трактаты по исламскому вероучению, сборники молитв за Пророка Мухаммада, обрядов ислама.

Одним из наиболее важных изданий было этико-назидательное сочинение знаменитого мусульманского мыслителя, философа и суфия Абу Хамида Мухаммада ал-Газали (1058–1111) «Айуха ал-валад».

В 1850 г. в типографии Шевица вышло первое издание знаменитой поэмы о нападке Пророка «Касидат ал-Бурда» ал-Бусири (1221–1294), имевшее огромную популярность в мусульманском мире (ей приписывалась чудодейственная магическая сила). В Казанской губернии она была известна под названием «Амин тазак» по ее начальным словам.

Поэма неоднократно обрабатывалась, создавались новые стихотворные произведения, включающие ее основной текст. Автором известного «Тахмиса» (пятистишия) на сюжет поэмы «Касидат ал-Бурда» было сочинение Аббаса Фавзи ад-Дагистани, составленное 13 шававаля 1300/17 августа 1883 г. в Стамбуле под названием «Анис ал-вахд Тахмис ал-Бурда» [10, с. 110].

В Дагестане «Касидат ал-Бурда» пользовалась не меньшей популярностью, поэма неоднократно переводилась на языки народов Дагестана, о чем свидетельствует «Каталог печатных книг и публикаций на языках народов Дагестана», составленный А.А.Исаевым.

Так, на кумыкском языке касыда ал-Бусири под названием «Амин-тазаны тарджумасы» была издана в 1905 г. в Порт-Петровске, в типографии А.М. Михайлова в переводе известного ученого Абусуфьяна Акаева из Казанища, а в 1910 г. вышло второе издание этой же поэмы тиражом 2000 экземпляров по доступной для населения Дагестана цене в 5 копеек. Переписчиком литографии был Гасан Ибрагимов из Нижнего Казанища (Катиб Хасан) [4, с. 85].

В 1907 г. в типографии М.М. Мавраева в Темир-Хан-Шуре дважды издавалась «Касидат ал-Бурда фи мадх хайр ал-барийа» в переводе на аварский язык Уммахана из Дылыма и Курбанали Магомедова. В 1911 году в типографии М.М. Мавраева тиражом 1000 экземпляров было издано произведение «Анис ал-вахда би таштир тарджамат ал-Бурда», представляющее собой перевод вышеуказанного стихотворения Аббаса ал-Фавзи ад-Дагистани на аварский язык [4, с. 45]. В 1915 г. вышло в свет третье издание «Касидат ал-Бурда фи мадх хайр ал-барийа» в переводе на аварский язык.

На даргинском языке «Касидат ал-Бурда» была издана в Темир-Хан-Шуре в 1909 г. (в сборнике было 3 популярные касыды религиозного толка: «Касидат ал-Бурда», «Касидат ал-Мударийа» и «Касидат ал-Бада'ту»), перевел на даргинский язык касыды Мухаммад, сын Абдулазиза из Хаджалмахи).

Не остались в стороне от столь известного произведения и переводчики на лакский язык. В 1909 г. в той же типографии М.М. Мавраева вышел лакский перевод касыды «ал-Бурда» тиражом 3000 экземпляров в переводе Хаджимурада из Цыйши.

В середине XIX века татарские книги религиозного содержания начинают выходить на международный рынок, появляются на книжных рынках Средней Азии, некоторых стран Ближнего и Среднего Востока. Полиграфические особенности татарской печатной книги на арабском языке, в том числе особенности технического исполнения, – это сочетание восточных и типично западных традиций. По мнению известного исследователя татарской рукописной книги М.А. Усмано́ва, «казанские печатники сумели выработать на основе наиболее удобочитаемого почерка «наسخ» характерный только для наших изданий изящный шрифт, получивший на Востоке название казанского шрифта»[9, с.29].

В середине 50-х гг. XIX века типография Казанского университета начинает активно издавать литературу религиозного содержания на арабском языке: «‘Айн ал-‘илм ва зайн ал-хилм» Усмана б. Умара ал-Балхи (ум. ок. 1397), «Хадис ал-арбаин» ан-Навави (ум. в 1278 г.) и многие другие.

В 60-х годах начинают издаваться грамматические сочинения и пособия по изучению арабского языка, в том числе «ал-Кафийа» ибн ал-Хаджиба (ум. в 1248 г.), «Вафийа» шарх аш-Шафийа» Ахмада б. Мухаммада б. Аби Бакра (ум. в 1411 г.). В 60-х гг. XIX в. Коран и его части издавались в Казани более 80 раз [8, с.57].

Постепенно нарастала тенденция к снижению себестоимости книги, что достигалось путем более полного использования листа, отказа от иллюстраций, печатания на дешевой бумаге.

Издатели расширяли книжный рынок за счет памятников литературы и науки мусульманских народов. В 50–60-е гг. XIX в. в Казани появляются новые типографии и издательства. В их числе – типография Людвиг Шевича, литография Шаги Яхина, типография Рахимджана Сайтова, хромолитография купца второй гильдии Николая Данилова, типография казанского мещанина Александра Тимофеева, типография прусского подданного Тилли.

В разгар реакционной политики царизма в отношении цензуры в 70–80-е гг. XIX в. значительно уменьшаются тиражи книг по общественным и экономическим вопросам, увеличивается выпуск религиозных и лубочных изданий (лубочных картин, гадательных таблиц)[2, с.117]. В это время было издано более 100 молитвенников (изображения Каабы, Мекки, Медины, таблицы с молитвами и аятами из Корана), брошюры-молитвенники «Шурут ас-салат» [4, с.77] и др. Книга с

подобным названием, представляющая собой описание ритуальных обрядов мусульман, вышла в 1907 г. в типографии М.М. Мавраева на кумыкском языке тиражом в 2000 экземпляров и объемом 16 страниц. В этом же году был издан сборник основных догматов ислама «Тарджамат мухтасар ва усул ад-дин ва баб ма'рифат ал-ислам» Шихамматкади, сына Байбулата из Эрпели.

В это же время татарские издатели активно печатают памятники литературы и науки мусульманских народов. В их числе – многочисленные сочинения по фикху, в т.ч. Ибрахима б. Мухаммада ал-Халаби (ум. в 1549 г.).

В 1874 г. цензурный комитет переводят из Казани в Санкт-Петербург, что значительно усложняет положение татарского книгоиздания. Из Санкт-Петербургского цензурного комитета регулярно посылаются циркуляры, предписывающие обращать пристальное внимание на издание мусульманских книг в Казани, при этом детально и кропотливому рассмотрению подвергаются даже несущественные и не заслуживающие внимания моменты. Например, Казанские типографии обязывают печатать цензурное дозволение на книгах и брошюрах непременно на русском языке на обороте заглавного листа и обозначать год издания обыкновением и общепринятым летоисчислением, т.е. «Дозволено Цензурою С.-Петербурга от такого-то числа, месяца, года».

Подобные требования сохранялись и в начале XX века в Дагестане: на титульных листах книг, изданных в типографии А.М. Михайлова в Порт-Петровске, – сведения о разрешении цензурой Санкт-Петербурга напечатаны на русском языке отдельной строкой, что резко выделяется на фоне остального арабского текста.

В 80-х годах XIX в. в Казани начинают активно издавать суфийскую литературу – в 1880 в свет выходит сборник суфийских рассказов «Бустан ал-арифин», автор – Абу ал-Лаис Наср б. Мухаммад б. Ибрахим ас-Самарканди (ум. в 373/983 г.) В это время в большом количестве издаются вирды и зикры для мюридов суфийского ордена Накшбанди, а также «Канз ал-ибад фи шарх ал-аврад» (*كنز العباد في شرح الأوراد*), автор – Шихабдин Умар б. Мухаммад ас-Сухраварди (ум. в 632/1234 г.).

К разряду зикров относятся издание «ал-Хусн ал-Хасин», автор – Мухаммад б. Мухаммад ал-Джазари (ум. в 833/1386 г.) (полное название – *الحسن الحسين من كلام سيد المرسلين*) [1, 173, 3419–3431], издано в Казани, в типографии Домбровского, в 1895 г. объемом 242 с.) [7, с. 133].

Большое количество сочинений суфийского толка было напечатано в типографии Братьев Каримовых с 1901 по 1904 г., в т.ч. «Иршад ал-муридин» (*ارشاد المريدين*) Хусейна ал-Хваразми (*حسين الخوارزمي*) (ум. в

958/1551 г.), принадлежавшего к дервишскому ордену Кубравийа; «Насихат ас-саликин» (نصيحة السالكين), автор – Ахмад б. Мавлана Джалаладдин Хваджаги Касани «Махдум азам» (ум. в 949 /1542 г.); «Муршид ас-саликин» (مرشد السالكين)[7, с.135].

В 1904 г. в типографии торгового дома братьев Каримовых на средства владельца типографии Мухаммед-джана Каримова был издан известный суфийский трактат «Суллам ал-мурид» (سلم المرید)[6, инв. № 905] известного дагестанского ученого-суфия Ильяса Цудахарского (الياس بن محمود الذدقارى الداغستاني). Интерес к этому сочинению не утихает и в настоящее время – перевод известного трактата был осуществлен старшим научным сотрудником Центра востоковедения Института ИАЭ ДНЦ РАН, к.и.н. А.Р.Наврузовым. В соответствии с информацией, предоставленной А.Р. Наврузовым, в трактате рассматривается широкий круг вопросов: 1) Силсила тарикатских шейхов от Пророка Мухаммада до самого Ильяса Цудахарского; 2) о тайном зикре, громком зикре, зикре сердцем; 3) о достоверном знании, достоверном источнике; 4) хадисы о зикре, о прямом пути к господу; 5) о шейхах, о высказываниях тарикатских шейхов; 6) об именах пророков; 7) о ритуале «дуа» в накшбандийском зикре; правила коллективного зикра; 8) касыда о тарикате.

Другое сочинение Ильяса Цудахарского «Кифайат ал-мурид» (كفاية المرید) на кумыкском и арабском языках было издано также в Казани, в типолитографии наследников М. Чирковой в 1904 г., на средства сыновей шейха Ильяса Махмуда и Мухаммада⁴.

Среди изданных в Казани печатных книг, привезенных в Дагестан, значительное место занимают сочинения по филологии.

Одним из самых распространенных грамматических пособий по арабскому языку считался «ал-Унмузадж» (الانموذج) выдающего ученого, филолога и литератора из Хорезма Абу ал-Касима Махмуда б. Умара аз-Замахшари (ум. в 538/1144 г.). Не менее популярным считался комментарий на «Унмузадж» – сочинение Джамаладдина Мухаммада б. Абдалгани ал-Ардабили «Шарх ал-Унмузадж». В Рукописном фонде ИИАЭ ДНЦ РАН хранится книга «Шарх ал-Унмузадж», изданная в Казани в типо-литографии императорского университета в 1897 г. наборным способом [6, инв. № 206]. Книга снабжена субкомментариями Дауда Мавлави (حاشية المولى داود), издатель – Сабир б. Мулла Хамад ал-Казани, 172 с.

Здесь же, в типолитографии Казанского императорского университета в 1896 г. было отпечатано и другое известное и популярное

⁴ Книга предоставлена снс отдела востоковедения ИИАЭ ДНЦ РАН Г.М.-Р. Оразаевым из его личной библиотеки.

грамматическое сочинение, имевшее широкое хождение в Дагестане, – «Мулла Джамии ‘ала ал-Кафийа» (или Ал-Фава’ид ал-Дийаййа») Абдаррахмана Джамии (1414–1492) [6, инв. № 140]. В Дагестане сочинение Абдаррахмана Джамии часто печаталось под названиями «Шарх муллы Джамии», «Мулла Джамии» или «Джамии».

Не менее востребованы были и сочинения по логике, напечатанные в Казани. В их числе «Шарх ал-Тахзиб» Мухаммада б. Асада ас-Садикиад-Давани (комментарий на а-Тафтазани), изданного в императорской типографии г. Казани Мухаммеджаном, сыном Минхаджиддина ас-Саратаги в 1888 г. (формат 27х17,5 см; 84 (+9) стр.) [6, инв. № 630]; «Шарх аш-Шамсийа» Кутбаддина ар-Рази ат-Тахтани, изданное в 1896 г. в типо-литографии наследников М. Чирковой Мухаммеджаном, сыном Шарафуддина Каримовым (ал-Карими) (формат 26х18 см; 145 с.) [6, инв. № 618].

В настоящее время активно издает письменные памятники на арабском языке, в том числе и средневековые, институт истории им. Ш. Марджани Академии наук Республики Татарстан.

Изучение и публикация памятников письменности на арабском языке – сфера деятельности издательского дома «Медина» (Москва, Казань, Нижний Новгород), специализирующегося в основном на издании исследований в области истории мусульманских общин России, а также литературы по современному исламскому богословию, преимущественно в рамках ханафитской школы, в частности, учебных пособий для мусульманских учебных заведений России по дисциплинам тафсир, фикх, ака’ид, история ислама, хадисоведение.

Литература

1. Арабские рукописи Института востоковедения Академии наук СССР. Краткий каталог / под ред. А.Б. Халидова. Т. I–II. – М., 1986.

2. Баренбаум И.Е. История книги: учебник для вузов. – М., 1984. – С. 117.

3. Закиров С.З. Издания на восточных языках в Казани в первой половине XIX в. // Народы Азии и Африки. – 1961. – № 6.

4. Исаев А.А. Каталог печатных книг и публикаций на языках народов Дагестана (дореволюционный период). – Махачкала, 1989.

5. Каримуллин А.Г. У истоков татарской книги: от начала возникновения до 60-х годов XIX века. – Казань, 1992.

6. Рукописный фонд Института истории, археологии и этнографии Дагестанского научного центра РАН (РФ ИИАЭ ДНЦ РАН). Ф. 15. Оп. 1.

7. Сафиуллина Р.Р. Арабская книга в духовной культуре татарского народа. – Казань, 2003.

8. Сафиуллина Р.Р. История книгопечатания на арабском языке в России у мусульман Поволжья. – Казань, 2003.

9. Усманов М.А. Традиции татарской рукописной книги // Слово о книге. – Казань, 1994.

10. Шихсаидов А.Р., Омаров Х.А. Каталог арабских рукописей (Коллекция М.-С. Саидова), – Махачкала, 2005.

11. Brockelmann С. Geschichte der arabischen Literatur. Bd. I–II. 2 Aufl. Leiden, 1943–49 (на нем. языке).

Поступила в редакцию 26 января 2013 г.